

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_P_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
3	5	egz	0	50	egzamin	2
		war	30	50	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordinator:	Stepanka Kozderova Velcovska
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 4 - czeski (100%) , semestr: 5 - czeski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu.	M1 (Praca pisemna)	Egzamin, Ocena prac pisemnych/referatów	K_W05
2	Student dysponuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce.	M2 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia	K_W14
3	Student wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej).	M3 (Praca pisemna)	Kolokwium	K_U02
4	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawno-technicznego i ekonomicznego.	M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_U06
5	Student jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; w sposób odpowiedzialny reprezentuje własną kulturę w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych.	M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
6	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym).	M5 (Prezentacje multimedialne)	Ocena prezentacji multimedialnej	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - ćwiczenia praktyczne), Dyskusja (M4 - dyskusja na podstawie materiałów źródłowych), Prezentacje multimedialne (M5 - prezentacja multimedialna), Praca pisemna (M3 - praca pisemna), Praca pisemna (M1 - przygotowywanie się do pracy pisemnej)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prac pisemnych/referatów (ocena tłumaczenia) Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia (ocena prac pisemnych, ćwiczeń praktycznych) Egzamin (ocena z egzaminu) umiejętności: Kolokwium (ocena z pracy pisemnej) Ocena udziału w dyskusji (ocena dyskusji na podstawie materiałów źródłowych) kompetencje społeczne: Ocena prezentacji multimedialnej (ocena z prezentacji multimedialnej) Ocena udziału w dyskusji (ocena dyskusji na podstawie materiałów źródłowych)				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, wypracowywanie zadań pisemnych, przygotowanie prezentacji multimedialnej a także uzyskanie zaliczenia z egzaminu.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 4				
Forma zajęć: warsztaty				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka technicznego. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich,				30

cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp.	30
---	----

Semestr: 5

Forma zajęć: warsztaty

Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka technicznego. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp.	30
--	----

Literatura

Podstawowa

Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009

Iwańska J. (red.), Leksykon naukowo-techniczny, Warszawa 2001

Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2008

Topulos A., Problemy terminologii naukowej i technicznej, Warszawa 1979

Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007

Uzupełniająca

Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990

Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002

Poznański J., Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007

Poznański J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Warszawa 2007

Czeskie teksty z zakresu języka techniki i prawa.

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.